



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

29 грудня, 2013

Volume 58 No. 52

December 29, 2013

Служби Божі/Divine Liturgies

В Неділю/Sunday

8:30 am partially sung

10:30 am sung z

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Matins in church

8:15 am Div. Lit. in church

**First Friday - 8:15 am Divine Liturgy and
Moleben to the Sacred Heart of Jesus**

Сповіді/Confessions:

- 1/2 години перед Службою Божою
- 1/2 hour *before* Divine Liturgy
- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

**Marriages by appointment made at least six
months in advance.**

Funerals by arrangement in the Parish Office

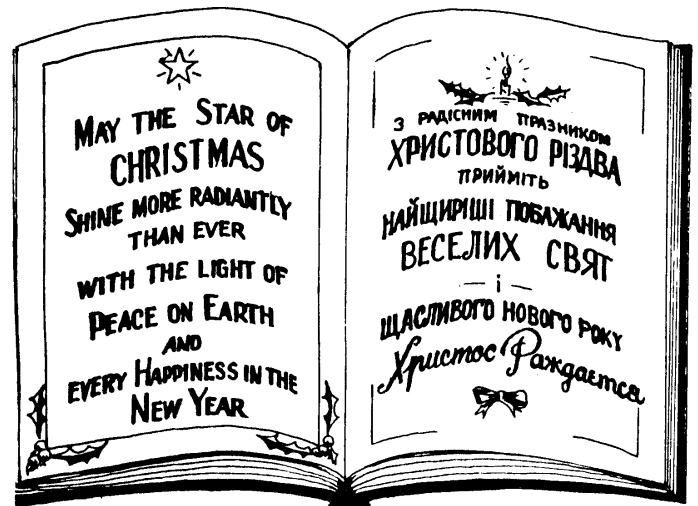
**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the
Parish**

- Father Serafym Grygoruk, OSBM,
Administrator

Email: serh70@outlook.com

- Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM
Bishop Emeritus

**Неділя перед Різдом Христовим
Неділя Святих Отців
Mat. 1:1-25**



**Sunday after the Nativity of Our Lord
Mathew 2:13-23**

Welcome to all parishioners and visitors. Please introduce yourselves to Father Serafym following the Divine Liturgy.

Неділя по Різдві Христовім

Антифон 1: Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм, * розповім про всі чуда Твої. * Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

На зборах праведників і в громаді, великі діла Господні, * подивугідні всім, що люблять їх. * Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Краса і велич Його діло, * правда Його стоїть повіки. * Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, * воскликнім Богу, Спасителеві нашому. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя!

Прийдім з похвалами перед обличчя Його, * і псалмами воскликнім Йому. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя!

Бо Бог великий Господь * і цар великий по всій землі. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя!

Вхідне: Прийдіте, поклонімся * і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя!

Воскресний Тропар, голос 7:
Знищив Ти хрестом Твоїм смерть, * відчинив розбійникові рай, * мирноносцям плач на радість перемінив * і апостолам звелів проповідувати, * що воскрес Ти, Христе Боже, * даючи світові велику милість.

Тропар Різдва, голос 4: Різдва Твоє, Христе Боже наш, * засяяло світові світлом розуміння. * У ньому ті, що зорям служили, * від зорі навчилися поклонятись тобі, Сонцю Правди, * і пізнавати тебе – Схід з висоти. * Господи, – слава тобі!

Неділя по Різдві, Тропар Святих, голос 2: Радісно звісти, Йосифе, богооцеві Давидові про чудеса: * що ти бачив Діву як родила, з пастирями її прославив, * з мудрецьями поклонився, прийнявши вістку від ангела. * Моли Христа Бога, щоб спас душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Неділя по Різдві, Кондак Святих, голос 3: Радуються сьогодні божественний Давид, * Йосиф же з Яковом хвалу приносять; * вінок бо прийнявши задля споріднення з Христом, * радуються й невимовно на землі оспівують Народженого та кличуть: * Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Різдва, голос 3: Діва сьогодні Предвічного родить, * земля вертеп неосяжному приносить, * Ангели з пастирями славословлять, * а мудреці за зорею подорожують, * бо задля нас народилось Дитя – Предвічний Бог.

Неділя по Різдві, Прокімен, голос 4: Дивнія Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Sunday after the Nativity of our Lord

First Antiphon: (Ps. 9:2; 110:2, 3): I will confess You, Lord, with all my heart, * I will declare all Your wondrous deeds. * **Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.**

In the council of the just and the congregation, * great are the works of the Lord, conforming to His Will in every way. * **Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.**

His work is filled with praise and majesty, * and His righteousness endures forever. * **Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.**

Third Antiphon: Come, let us sing joyfully to the Lord, * let us acclaim God, our Saviour. * **Son of God, born of a Virgin, * save us who sing to You. Alleluia.**

Let us come before His face with praise, * and acclaim Him in psalms. * **Son of God, born of a Virgin, * save us who sing to You. Alleluia.**

For God is the great Lord * and the great King over all the earth. * **Son of God, born of a Virgin, * save us who sing to You. Alleluia.**

Small Entrance: Come, let us worship * and fall down before Christ. * **Son of God, born of a Virgin, * save us who sing to You. Alleluia.**

Resurrectional Tropar, tone 7: By Your cross You destroyed death; * You opened Paradise to the thief; *

You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy, * and charged the apostles to proclaim * that You are risen, O Christ our God, * offering great mercy to the world.

Nativity Tropar, tone 4: Your Nativity, O Christ our God, * made the light of knowledge dawn on the world: * through it, those who worshipped the stars were taught by a star * to worship You, the Sun of Righteousness, * and to know You, the Dawn from on high. * Glory to You, O Lord.

Tropar of the Saints, tone 2: O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle: * You saw a virgin giving birth. * With the shepherds you gave praise and with the Magi you worshipped; * they too were warned by an angel. * Pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak of the Saints, tone 3: Today, the divine David is filled with gladness; * Joseph along with James offers praises * for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice * and sing of the One who inexpressibly was born on earth, * crying out: "O Gracious One, save those who worship You."

Now and for ever and ever. Amen.

Nativity Kondak, tone 3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being; * the earth offers the cave to Him whom no one can approach; * Angels with shepherds

Неділя по Різдві, Стих: У церквах благословить Бога Господа * ви з джерел Ізраїлевих.

Неділя по Різдві, Прокімен, голос 4: Дивнися Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

До Галатів послання Святого Апостола Павла читання (1:11–19)

Браття! Звістую вам, брати, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише — через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Хор: Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Неділя по Різдві, Стих: Пом'яни Господи Давида і всю його скромність.

Хор: Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Неділя по Різдві, Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

Хор: Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Від Матея Святого Євангелія читання (2:13–23)

Якже вони вирушили в дорогу, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.” Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Устань, візьми дитячко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка.” Устав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

give Him glory, * while Magi make their way with a star, * for to us is born a little Child, * the pre-eternal God.

Sunday following Nativity, Prokimen, tone 4: God is wondrous in His saints; The God of Isreal

Sunday following Nativity, Verse: The oath he swore to the Lord, his vow to the strong One of Jacob.

Sunday following Nativity, Prokimen, tone 4: God is wondrous in His saints; The God of Isreal

A reading from St. Paul's Letter to the Galatians (1:11-19)

Brethren! Now I want you to know, brothers, that the gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when (God), who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Kephias and remained with him for

fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

Faithful, tone 8: Alleluia! Alleluia! Alleluia! (Ps. 131:1, 2)

Sunday following Nativity, Verse: O Lord, remember David * and all the hardships he endured.

Faithful, tone 8: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Sunday following Nativity, Verse: The oath he swore to the Lord * his vow to the strong One of Jacob.

Faithful, tone 8: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

A reading from the Holy Gospel according to Matthew (2:13-23)

After the Wise Men had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him." Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: "A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel

Замість “Достойно”, Ірмос Різдро:

Величай, душе моя, чеснішу і славнішу від небесних воїнств Діву, пречисту Богородицю. *
Таїнство бачу я дивне і преславне: * небом стає вертеп, * престолом херувимським – Діва, оселею – ясла, в яких лежить неосяжний Христос Бог. * Його, оспівуючи, величаємо!

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Радуйтеся праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Замість “Ми виділи ...” до “Нехай Буде ...” : Все сьогодні сповнилося радістю, * Христос народився від Діви. (3 рази)



Парафія Покрова Пресвятої Богородиці вітає всіх гостей, приятелів та рідних, які зійшлися сьогодні разом брати участь в цій Службі Божій. Нехай наш Господь через заступництво Покрова Пресвятої Богородиці благословить Вас і Вашу родину.

Місячний намір Святішого Отця Папи Римського – на грудень

Загальний намір: Діти — жертви насильства. Щоб діти, покинуті чи жертви насильства, знайшли любов і захист, яких потребують.

Місійний намір: Приготовити Різдро. Щоб християни, просвічені Воплоченим Словом, підготували прихід Спасителя.

– Кава і солодке сьогодні після недільних Служб Божих у вітальні під церквою.

Спеціальне прохання: після закінчення Служби Божої просимо закрити молитвенники і співаники і поставити їх на відповідне місце. Також просимо не залишати бюлетенів і других матеріалів в лавках.

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

Сьогодні: Неділя, 29 грудня: – Парафіяльна Катехитична програма під час Служби Божої в 10:30 рано у вітальні під церквою.

Недільні Ковертки на 2014. Прошу взяти свої ковертки, які є виставлені у притворі церкви. Для парафіян, які перебралися на нові місця, просимо повідомити нас про зміну Вашої адреси. Ці особи, які не мають недільних коверток, але хотіли би мати, то просимо ласкаво залишити у парафіяльній канцелярії своє ім'я, адресу й число телефону.

Книгарня: В нашій церковній книгарні маємо на продаж карточки: Різдр'яні і на інші нагоди. Маємо також вибір книжок, ікон та релігійних пам'яток.

weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more." When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazorean."

In Place of "It is truly right..." page 57: O my soul, extol the most holy Virgin Mother of God, * who is

more worthy of honour than the angels of heaven. * A strange and glorious mystery do I behold: * the cave is Heaven; * the Virgin, the throne of the Cherubim; * the manger, a dwelling place * in which is laid Christ, the God whom nothing can contain. * Singing His praises, we magnify Him.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you just. * Praise befits the righteous. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Instead of "We have seen the true light ..." to Blessed be the Name of the Lord ..." we take All Creation is filled with joy today, * Christ is born of a Virgin. (three times)



The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners in celebrating this Divine Liturgy together. May our Lord, through the intercession of our Blessed Lady, the Mother of God, bless our Parish and grant harmony to all members, you our faithful Parishioners and your family!

– **Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies** in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

TODAY: Sunday, December 29: – **Catechism** for Pre-Schooler's during 10:30 am Divine Liturgy in the Fellowship Room.

Sunday Donation Envelopes for 2014 are now ready to be picked up in the vestibule of the Church. If your phone number or address has changed, kindly inform the parish office in order for us to keep our records up to date. If you are new to our parish and wish to have Church Envelopes, kindly leave your name, address and telephone number at the Parish Office.

Bookstore: A selection of Ukrainian and English Christmas Cards, as well as card for all occasions, is now available.

SPECIAL NOTICE – Do not park in the RESERVED stalls in front of St. Mary's Gardens when you come for the Sunday Divine Liturgy. Your car can be towed.

When you donate towards the Deacon, Lector vestments, you will be remembered in the prayers of the Lector/Deacon during every Liturgy. We have now received the two green Deacon vestments at a cost of \$550/each plus shipping.

Your donation is greatly appreciated. May the Mother of God continue to intercede for you before the throne of our Heavenly Father!

DONATIONS: from the previous list \$291.40.

DONATIONS: Bessie Lashin 100.

Total donations to date for the green Deacon Vestments: 391.40.

Thank you to all donors for your gracious donations for the vestments that we have received and blessed.

Feel free to submit to the Parish Office the name of anyone who is ill and in need of our prayers. Their names will be included in the list below. These names will remain on the Sick List only until the end of the month, at which time please resubmit names to be included in the next month's list.

Please remember in your prayers: Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Hajra (Deacon Howard's wife).

December 31, Tuesday: New Year's Eve "End of Year Celebration"

10:30 a.m. – Divine Liturgy of Thanksgiving and "We praise you, O God"

JANUARY 1, 2014 Wednesday: Feast of Circumcision of our Lord, and Feast of St. Basil the Great and New Year's Day

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

January 5, Sunday: Eve of the Feast of THEOPHANY (Day of Abstinence)

8:30 a.m. – Divine Liturgy

9:40 a.m. – Bible Study (after coffee)

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

12:15 p. m. – Bible Study (after coffee)

January 6, Monday: Feast of THEOPHANY (Holy Day of Obligation)

10:30 a.m. – Divine Liturgy and Blessing of Water

7:00 p.m. – Divine Liturgy

January 12, Sunday: Sunday after THEOPHANY

8:30 a.m. – Divine Liturgy

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

12:00 noon – **Parish Christmas Dinner** – you are invited!

Можна замовити за \$15.00, кижку КАТЕХИЗМ – “ХРИСТОС – НАША ПАСХА”

КАТЕХИЗМ УГКЦ – ХРИСТОС – НАША ПАСХА

Львів – Видавництво “Свічадо” 2010

ЧАСТИНА 1: ВІРА ЦЕРКВИ

0.5.2.1 Об’явлення Сина Божого у Святому Письмі

- *Кава і солодке сьогодні після недільних Служб Божих у вітальні під церквою.*
- *Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.*

В цьому часі тільки один священник служить в парафії. Щоби вз'яти участь у Св. Сповіді, заохочуємо Вас приходити до церкви 30 хвилин скоріше перед Св. Літургію. Ви можете також наперед домовитися і прийти до Каплиці в резиденції під час тиждня.

UNTIL FURTHER NOTICE – only one priest is serving the parish. To receive the Mystery of Reconciliation, (Confession), you are encouraged to come thirty (30) minutes before the Divine Liturgy. You may also make an appointment to

come during the week to the chapel in the rectory.

Food Bank Donations: We encourage all parishioners to contribute to the Food Bank on the first and third Sundays of every month. PLEASE ADD YOUR SUPPORT.

Bulletin Announcements must be in the office by Wednesday noon. It is your responsibility to notify the office, do not think that 'well they know', Father or the Secretary may know but do not always remember to put it in the bulletin!